

Amors tençon et bataille

Linker 39,1; RS 121

Mss.: C 18 = Chrestien de Troies; U 35 = anonimo.

Metrica: a7 b7 a7 b7 b7 a7 b7 a7 (MW 902,39). *Chanson* di 6 *coblas doblas* di 8 versi, seguite da una *tornada* di 4. Rime: -aille, -ages, -ue (a); -ise, -endre, -ie (b).

Edizioni: Wackernagel 1846, p. 15 (diplomatica del ms. C); Holland 1854, p. 228 (basata sul ms. U); Brakelmann 1870, p. 44; Crescini 1911, p. 628; Foerster 1914, p. 205; Voretzsch 1921, p. 108; Cremonesi 1955, p. 76; Toja 1966, p. 185; Zai 1974, p. 57; Rieger 183, p. 44; Rosenberg-Tischler 1995, p. 352; Tyssens 2002, p. 22.

- letto 2156 volte

Testo e traduzione

Testo Zai 1974

Traduzione Carmen de Santiago Gomez

I.

Amors tençon et bataille
Vers son champion a prise,
Qui por li tant se travaille
Qu'a desrainier sa franchise
A tote s'entente mise:
N'est drois qu'a sa merci faille;
Mais ele tant ne lo prise
Que de s'aïe li chaille.

II.

Qui que por Amor m'asaille,
Senz loier et sanz faintise
Prez sui qu'en l'estor m'an aille,
Que bien ai la peine aprise;
Mais je criem qu'en mon servise
Guerre et aiue li faille.
Ne quier estre en nule guise
Si frans, qu'en moi n'ait sa taille.

III.

Nuls s'il n'est cortois et sages,
Ne puet d'Amors riens aprendre;
Mais tels en est li usages,

Dont nulz ne se seit deffendre,
Qu'ele vuet l'entreée vandre:
Et quels en est li passages?
Raison li covient despandre
Et mettre mesure en gages.

IV.
Fols cuers legiers ne volages
Ne puet rien d'Amors aprendre.
Tels n'est pas li miens corages
Ki sert senz merci atendre.
Ainz que m'i cuidasse prendre,
Fu vers li durs et salvages;
Or me plaist, senz raison rendre,
Ke ses prou soit mes damages.

V.
Molt m'a chier Amors vendue
S'onor et sa seignorie,
K'a l'entrée ai despendue
Mesure et raison guerpie.
Lor consalz ne lor aiue
Ne me soit jamais rendue:
Je lor fail de compaignie,
N'i aient nule atendue.

VI.
D'Amors ne sai nule issue,
Ne ja nus ne la me die.
Muër puet en ceste mue
Ma plume tote ma vie:
Mes cuers n'i muërat mie;
S'ai en celi m'atendue
Que je dout que m'ocie:
Ne por ceu cuers ne remue.

VII.
Se merciz ne m'en aiue
Et pitiez, qui est perdue,
Tart iert la guerre fenie
Que j'ai lonc tens maintenue!

GL:

I. Amor emprendeu disputa e batalla contra o seu campeón, que por el se afana tanto que puxo todo o seu empeño en defender a súa franqueza: non é xusto que falte á súa mercé, pero non o aprecia como para que lle importe axudarlle.

ESP:

I. Amor emprendió disputa y batalla contra su campeón, que por él se afana tanto que puso todo su empeño en defender su franqueza: no es justo que falte a su merced, pero no lo aprecia como para que le importe ayudarle.

GL:

II. Aquele que por Amor me ataque, sen recompensa e sen mentira comprométome a ir loitar, xa que aprendín ben as súas penas; mais temo que no meu servizo lle falten guerra e axuda. De ningún xeito quero ser tan

franco, que sobre min non exerza o seu dominio.

ESP:

II. Aquel que por amor me ataque, sen recompensa e sen mentira me comprometo a ir a luchar, ya que aprendí bien sus penas, pero temo que en mi servicio le falten guerra y ayuda. De ningún modo quiero ser tan franco, que sobre mí no ejerza su dominio.

GL:

III. Ninguén, se non é cortés e sensato, pode aprender nada de Amor; pero o hábito é tal que ninguén sabe ampararse, pois Amor quere cobrar polo acceso: e cal é a peaxe? Debe desprenderse de Razón e deixar Mesura como fianza.

ESP:

III. Nadie, si no es cortés y sensato, puede aprender nada de Amor, pero el hábito es tal que nadie sabe ampararse, pues Amor quiere cobrar por el acceso: y ¿cuál es el peaje? Debe desprenderse de Razón y dejar Mesura como fianza.

GL:

IV. Corazón tolo, lixeiro e inestable nada pode aprender de Amor. Non é ese o meu ánimo que sirva para agardar sen obter mercé. Antes de que pensase en que me tomase, fun cara a el duro e cruel; agora práceme volver sen motivo, de xeito que o seu favor sexa o meu castigo.

ESP:

IV. Corazón loco, ligero e inestable nada puede aprender de Amor. No es ese mi ánimo que sirva para esperar sin obtener merced. Antes de que pensase en que me tomase, fui hacia él duro y cruel; ahora me place volver sin motivo de manera que su favor sea mi castigo.

GL:

V. Amor cobroume moito por venderme o seu honor e o seu señorío, polo que na entrada gastei Mesura e deixei Razón en prenda. Nunca recuperarei o seu alivio e a súa axuda: non as acompaño nin agardo delas ningunha recompensa.

ESP:

V. Amor me cobró mucho por venderme su honor y su señorío, por lo que en la entrada gasté Mesura y dejé en Razón en prenda. Nunca recuperaré su alivio y su ayuda: no las acompaño ni espero de ellas ninguna recompensa.

GL:

VI. Non coñezo ningunha saída para o amor e ninguén ma sinala. Pode mudar nesta muda a miña pluma durante toda a miña vida: o meu corazón non mudará, pois teño nel a miña esperanza, de xeito que temo que me mate: e aínda por isto o meu corazón non muda.

ESP:

VI. No conozco ninguna salida para el amor y nadie me la señala. Puede mudar en esta muda mi pluma durante toda mi vida: mi corazón no mudará, pues tengo en él mi esperanza, de modo que temo que me mate: y aún por esto, mi corazón no muda.

GL:

VII. Se mercé non me axuda e piedade, que xa se perdeu, rematará tarde a guerra que manteño desde hai tanto tempo.

ESP:

VII. Si merced no me ayuda y piedad, que ya se perdió, terminará tarde la guerra que mantengo desde hace tanto tiempo.

- letto 1037 volte

Edizioni

- letto 1064 volte

Holland

I.

Amors tençon et bataille
Vers son champion a prise,
Qui por li tant se travaille,
Qu'a desrainier sa franchise
A tote s'entente mise;
S'est droiz, qu'a merci li vaille,
Mais ele tant ne lo prise,
Que de s'aïe li chaille.

II.

Qui que por amors m'asaille

Senz loier et senz faintise,
Prez sui, qu'a l'estor m'en aille,
Que bien ai la peine aprise,
Mais je criem, qu'a mon servise
Guerre et aiïe li faille,
Ne quier estre en nule guise
Si frans, qu'en moi n'ait sa taille.

III.

Nuls, s'il n'est cortois et sages,
Ne puet d'amors riens aprendre,
Mais tels en est li usages,
Dont nus ne se seit deffendre,
Qu'ele vuet l'entree vandre,
Et quels en est li passages,
Raison li covient desprendre
Et mettre mesure en gages.

IV.

Fols cuers, legiers ne volages
Ne puet rien d'amors aprendre;
Tels n'est pas li miens corages,
Ainz sert senz merci atendre.
Ainz que m'i cudasse prendre,
Fu vers li durs et salvages;
Or me plaist senz raison rendre,
K'en son prou soit mes damages.

V.

Molt m'a bien amors vendue
S'amor et sa seignorie,
K'a l'entreie ai despendue
Mesure et raison guerpie.
Lor consalz ne lor aiïe
Ne me soit jamais rendue.
Je lor fail de compaignie,
Ni aient nule atendue.

VI.

D'amors ne sai nule issue,
Na ja nus ne la m'en die,
Muer puet en ceste mue
Ma plume tote ma vie,
Mes cuers n'i muerat mie,
S'ai en celi m'atendue,
Que je dout, que ne m'ocie,
Ne por ceu cuers ne remue.

VII.

Se merciz ne m'en aiïe
Et pitiez, qui est perdue,
Tart iert la guerre fenie,

Que j'ai lonc tens maintenue.

- letto 759 volte

Rosenberg-Tischler

I.

Amors tençon et bataille
Vers son champion a prise,
Que por li tant se travaille
Q'a desrainier sa franchise
A tote s'entente mise;
S'est droiz q'a merci li vaille,
Mais ele tant ne lo prise
Que de s'aïe li chaille.

II.

Qui que por Amors m'asaille,
Senz loier et sanz faintise
Prez sui q'a l'estor m'en aille,
Que bien ai la peine aprise;
Mais je criem q'a mon servise
Guerre et aiue li faille.
Ne quier estre en nule guise
Si frans q'en moi n'ait sa taille.

III.

Nuns, s'il n'est cortois et sages,
Ne puet d'Amors riens aprendre;
Mais tels en est li usages,
Dont nus ne se seit desfendre,
Q'ele vuet l'entree vandre:
Et quels en est li passages?
Raison li covient despandre
Et mettre mesure en gages.

IV.

Fols cuers legiers ne volages
Ne puet rien d'Amors aprendre.
Tels n'est pas li miens corages,
Qui sert senz merci atendre.
Ainz que m'i cudasse prendre,
Fu vers li durs et salvages;
Or me plaist, senz raison rendre,
K'en son prou soit mes damages.

V.

Molt m'a chier Amors vendue

S'onor et sa seignorie,
K'a l'entreie ai despendue
Mesure et raison guerpie.
Lor consalz ne lor aiue
Ne me soit jamais rendue:
Je lor fail de compaignie,
N'i aient nule atendue.

VI.
D'amors ne sai nule issue,
Ne ja nus ne l'a m'en die.
Müer puet en ceste mue
Ma plume tote ma vie,
Mes cuers n'i müerat mie;
S'ai g' en celi m'atendue
Que je dout que ne m'ocie,
Ne por ceu cuers ne remue.

VII.
Se merciz ne m'en aïe
Et pitiez, qui est perdue,
Tart iert la guerre fenie
Que j'ai lonc tens maintenue.

- letto 626 volte

Tyssens 2002

I.
Amors tençon et bataille
Vers son champion a prise,
Qui por li tant se travaille
Q'a desrainier sa franchise
A tote s'entente mise.
S'est droiz qe merci li vaille,
Mais ele tant ne lo prise
Que de s'aïe li chaille.

II.
Qui qe por Amor m'asaille,
Senz loier et sanz faintise
Prez sui q'a l'estor m'en aille,
Qe bien ai la peine aprise.
Mais je criem q'en mon servise
Guerre et [*aïne*] li faille:
Ne quier estre en nule guise
Si frans q'en moi n'ait sa taille.

III.

Fols cuers legiers ne volages
Ne puet [*son bien soratendre*].
Tels n'est pas li miens corages,
Qui sert senz merci atendre.
Ainz que m'i cudasse prendre,
Fu vers li durs et salvages;
Or me plaist, senz raison rendre,
K'en son prou soit mes damages.

IV.

Nuns, s'il n'est cortois et sages,
Ne puet d'Amors riens aprendre;
Mais tels en est li usages,
Dont nus ne se seit deffendre,
Q'ele vuet l'entree vandre.
Et quels en est li passages?
Raison li covient despandre
Et mettre mesure en gages.

V.

Molt m'a chier Amors vendue
S'anor et sa seignorie,
K'a l'entreie ai despendue
Mesure et raison guerpie.
Lor consalz ne lor aïe
Ne me soit jamais rendue!
Je lor fail de compaignie:
N'i aient nule atendue.

VI.

D'Amors ne sai nule issue,
Ne ja nus ne la me die!
Muër puet en ceste mue
Ma plume tote ma vie,
Mes cuers n'i muerat mie;
S'ai g'en celi m'atendue
Qe je dout qi ne m'ocie,
Ne por ceu cuers ne remue.

VII.

Se merciz ne m'en aïe
Et pitiez, qi est perdue,
Tart iert la guerre fenie
Que j'ai lonc tens maintenue!

- letto 636 volte

Wackernagel

I.

Amors tenson. et bataille.
uers son champion ait prise.
ke por li tant se trauaille.
ka desranier sa franchise.
ait toute sentente mise.
nest drois ca sa mercit faille.
maix elle tant ne lou prixe.
ke de saide li chaille.

II.

Ki ke por amor masaille.
sens lowier et sens faintise.
pres sui ken lestor men aille.
ke bien ai la poene aprise.
maix ie crien ken mon seruixe.
guerre et aiue li faille.
ne ueul estre en nulle guisse.
si frans ken moy nait sa taille.

III.

Nuls sil nest cortois et saiges.
ne puet riens damors aprendre.
maix teilz en est li usaiges.
dont nulz ne se seit deffendre.
kelle ueult alautre uendre.
et keilz en est li paisaiges
raixon li couient despendre.
et metre mesure en gaige.

IV.

Fols cuers ligiers et uolaiges.
ne puet riens damors aprendre.
teils nest pais li miens coraiges.
ki sert sens mercit atandre.
ains ke mi cuidaïsse prandre.
fui uers li durs et sauaignes.
or me plaist sens raixon rendre.
ke cest prous soit mes damaiges.

V.

Moult mait chier amor uandue.
sonor et sa signorie.
kalentree ai despendue
mesure et raixon guerpie.
lor consous ne lor aiue.
ne me soit iamaix randue.

ie lor faul de compaignie
ni aient nulle atendue.

VI.

Damors ne sai nulle issue.
ne iai nulz ne la me die.
muer puet en cest mue.
ma plome toute ma uie.
fai en celi matendue.
ke ie crien ke ne mocie.
ne por ceu cuers ne remue.
se mercis ne men aiuwe.
et pities ki est perdue.
tant iert la guerre fenie.
ke iai lonctens maintenue?

- letto 588 volte

Zai 1974

I.

Amors tençon et bataille
Vers son champion a prise,
Qui por li tant se travaille
Qu'a desrainier sa franchise
A tote s'entente mise:
N'est drois qu'a sa merci faille;
Mais ele tant ne lo prise
Que de s'aïe li chaille.

II.

Qui que por Amor m'asaille,
Senz loier et sanz faintise
Prez sui qu'en l'estor m'an aille,
Que bien ai la peine aprise;
Mais je criem qu'en mon servise
Guerre et aiue li faille.
Ne quier estre en nule guise
Si frans, qu'en moi n'ait sa taille.

III.

Nuls s'il n'est cortois et sages,
Ne puet d'Amors riens aprendre;
Mais tels en est li usages,
Dont nulz ne se seit deffendre,
Qu'ele vuet l'entreëe vandre:
Et quels en est li passages?
Raison li covient despandre

Et mettre mesure en gages.

IV.

Fols cuers legiers ne volages
Ne puet rien d'Amors aprendre.
Tels n'est pas li miens corages
Ki sert senz merci atendre.
Ainz que m'i cuidasse prendre,
Fu vers li durs et salvages;
Or me plaist, senz raison rendre,
Ke ses prou soit mes damages.

V.

Molt m'a chier Amors vendue
S'onor et sa seignorie,
K'a l'entrée ai despendue
Mesure et raison guerpie.
Lor consalz ne lor aiue
Ne me soit jamais rendue:
Je lor fail de compaignie,
N'i aient nule atendue.

VI.

D'Amors ne sai nule issue,
Ne ja nus ne la me die.
Muër puet en ceste mue
Ma plume tote ma vie:
Mes cuers n'i muërat mie;
S'ai en celi m'atendue
Que je dout que m'ocie:
Ne por ceu cuers ne remue.

VII.

Se merciz ne m'en aiue
Et pitiez, qui est perdue,
Tart iert la guerre fenie
Que j'ai lonc tens maintenue!

- letto 690 volte

Collazione

1

C: Amors tenson et bataille
U: Amors tençon et bataille

2

C: vers son champion ait prise
U: vers son champion a prise

3

C: ke por li tant se travaille
U: qui por li tant se travaille

4

C: k?a desranier sa franchise
U: q?a desrainier sa franchise

5

C: ait toute s?entente mise
U: a tote s?entente mise

6

C: n?est drois c?asa mercit faille
U: s?est droiz q?a merci li vaille

7

C: maix elle tant ne lou prixe
U: mais ele tant ne lo prise

8

C: ke de s?aïde li chaille
U: que de s?aïe li chaille

9

C: Ki ke por Amor m?asaille
U: Qui qe por Amors m?asaille

10

C: sens lowier et sens faintise
U: senz loier et sanz faintise

1

C: pres suik?en l?estor m?en aille
U: prez sui q?a l'estor m?en aille

12

C: ke bien ai la poene aprise
U: qe bien ai la peine aprise

13

C: maix je crienk?en mon servixe
U: mais je criem q?a mon servise

14

C: guerre et aïue li faille
U: guerre et aïue li faille

15

C: ne^{veul} estre en nulle guisse
U: ne qier estre en nule guise

16

C: si frans k'en moy n'ait sa taille
U: si frans q'en moi n'ait sa taille

17

C: Nuls, s'il n'est cortois et saiges
U: Nuns, s'il n'est cortois et sages

18

C: ne puet^{riens d'Amors} aprendre
U: ne puet^{d'Amors riens} aprendre

19

C: maix teilz en est li usaiges
U: mais tels en est li usages

20

C: dont nulz ne se seit deffendre
U: dont nus ne se seit deffendre

21

C: k'elle veulta^{l'autre} vendre
U: q'ele vuet^{l'entree} vandre

22

C: et keilz en est li paisaiges
U: et quels en est li passages

23

C: Raixon li covient despendre
U: Raison li covient despandre

24

C: et metre mesure en^{gaige}
U: et mettre mesure en gages

25

C: Fols cuers ligiers et volaiges
U: Fols cuers legiers^{ne} volages

26

C: ne puet riens d'Amors aprendre
U: ne puet^{rien} d'Amors aprendre

27

C: teils n'est pais li miens coraiges
U: tels n'est pas li miens corages

28

C: ^{ki} sert sens mercit atandre,
U: ainz sert senz merci atendre,

29

C: ains ke mi cuidaïsse prandre
U: ainz que mi cudasse prendre

30

C: fui vers li durs et savaiges
U: fu vers li durs et salvages

31

C: or me plaist sens raïxon^{rendre}
U: or me plaist senz raison rendre

32

C: ^{ke cest} ^{prou} soit mes damaiges
U: ^{k'en son} prou soit mes damages

33

C: D'Amors ne sai nulle issue
U: D'Amors ne sai nule issue

34

C: ne jai nulz ne la me die
U: ne ja nus ne la^{m'en} die

35

C: muër puet en^{cest} mue
U: muër puet en ceste mue

36

C: ma plome toute ma vie
U: ma plume tote ma vie

37

C: [?]

U: Mes cuers ni muerat mie

38

C: s?ai^{en} celi m?atendue

U: s?ai g?en celi m?atendue

39

C: ke je^{crien} ke ne m?ocie

U: qe je dout qi ne m?ocie

40

C: ne por ceu cuers ne remue

U: ne por ceu cuers ne remue

41

C: Se mercis ne m?en aiuwe

U: Se merciz ne m?en aiue

42

C: et pitiés ki est perdue

U: et pitiez qi est perdue

43

C: ^{tant} iert la guerre fenie

U: tart iert la guerre fenie

44

C: ke j?ai lonc tens maintenue

U: que j?ai lonc tens maintenue

- letto 1070 volte

Tradizione manoscritta

- letto 1392 volte

CANZONIERE C

- letto 905 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

e-codices_bbb-0389_0018r_max.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0018r_max.jpg

e-codices_bbb-0389_0018v_max.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0018v_max.jpg

- letto 803 volte

Edizione diplomatica

C1.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C1.png>

Cresteien
de troies

Amors tenson.

(et) bataille. uers son champion ait prise. ke por li tant se trauaille. ka desranier

C2.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C2.png>

sa franchise. ait toute sentente mise. nest drois ca sa mercit faille. maix el-

le tant ne lou prixe. ke de saide li chaille.

C3.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C3.png>

le tant ne lou prixe. ke de saide li chaille. **Ki** ke por amor masaille.
ai la poene aprise. maix ie crien ken mon seruixe. guerre (et) aiue li faille. sens lowier (et) sens faintise. pres
ne ueul estre en nulle guisse. si frans ken moy nait sa taille. sui ken lestor men aille. ke bie(n)

C4.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C4.png>

Nuls sil nest
cortois (et) saiges. ne puet riens damors aprendre. maix teilz en est li usaiges.
dont nulz ne se seit deffendre. kelle ueult alautre uendre. (et) keilz en est li pai-
saiges raixon li couient despendre. (et) metre mesure en gaige.

C5.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C5.png>

Fols cuers li-
giers (et) uolaiges. ne puet riens damors aprendre. teils nest pais li miens coraiges.
ki sert sens mercit atandre. ains ke mi cuidaïsse prandre. fui uers li durs (et)
sauaiges. or me plaist sens raixon rendre. ke cest prous soit mes damaiges.

C6.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C6.png>

M(ou)lt mait chier amor uandue. sonor (et) sa signorie. kalentree ai despendue
mesure (et) raixon guerpie. lor consous ne lor aiue. ne me soit iamaix randu
e. ie lor faul de compaignie ni aient nulle atendue.

C7.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C7.png>

Damors ne sai nulle
issue. ne iai nulz ne la me die. muer puet en cest mue. ma plome toute ma
uie. sai en celi matendue. ke ie crien ke ne mocie. ne por ceu cuers ne remu-
e. se mercis ne men aiuwe. (et) pities ki est per
due. tant iert la guerre fenie. ke iai lonc-
tens maintenue.

- letto 668 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

Amors tenson.

(et) bataille. uers son champion ait prise. ke por li tant se trauaille. ka desranier

sa franchise. ait toute sentente mise. nest drois ca sa mercit faille. maix el-

le tant ne lou prixe. ke de saide li chaille.

Amors tenson et bataille vers son champion ait prise, ke por li tant se travaille k?a desranier sa franchisse ait toute s?entente mise; n?est drois c?a sa mercit faille, maix elle tant ne lou prixe ke de s?aïde li chaille.
II.
Ki ke por amor masaille. sens lowier (et) sens faintise. pres le tant ne lou prixe. ke de saide li chaille. sui ken lestor men aille. ke bie(n) ai la poene aprise. maix ie crien ken mon seruixe. guerre (et) aiue li faille. ne ueul estre en nulle guisse. si frans ken moy nait sa taille.
Ki ke por Amor m?asaille, sens lowier et sens faintise pres sui k?en l?estor m?en aille, ke bien ai la poene aprise; maix je crien k?en mon servixe guerre et aïue li faille, ne veul estre en nulle guisse si frans k?en moy n?ait sa taille.
III.
Nuls sil nest cortois (et) saiges. ne puet riens damors aprendre. maix teilz en est li usaiges. dont nulz ne se seit deffendre. kelle ueult alautre uendre. (et) keilz en est li pai- saiges raixon li couient despendre. (et) metre mesure en gaige.
Nuls, s?il n?est cortois et saiges, ne puet riens d?Amors aprendre. Maix teilz en est li usaiges, dont nulz ne se seit deffendre, k?elle veult a l?autre vendre, et keilz en est li paisaiges? Raixon li covient despendre et metre mesure en gaige.
IV.
Fols cuers li- giers (et) uolaiges. ne puet riens damors aprendre. teils nest pais li miens coraiges. ki sert sens mercit atandre. ains ke mi cuidaïsse prandre. fui uers li durs (et) sauaiges. or me plaist sens raixon rendre. ke cest prous soit mes damaiges.
Fols cuers ligiers et volaiges ne puet riens d?Amors aprendre. Teils n?est pais li miens coraiges, ki sert sens mercit atandre, ains ke mi cuidaïsse prandre fui vers li durs et savaiges: or me plaist sens raixon rendre, ke cest prous soit mes damaiges.
V.

M(ou)lt mait chier amor uandue. sonor (et) sa signorie. kalentree ai despendue
mesure (et) raixon guerpie. lor consous ne lor aiue. ne me soit iamaix randu
e. ie lor faul de compaignie ni aient nulle atendue.

Moult m?ait chier Amor vandue
s?onor et sa signorie,
k?a l?entree ai despendue
mesure et raixon guerpie:
lor consous ne lor aiue
ne me soit jamaix randue!
Je lor faul de compaignie,
n?i aient nulle atendue.

VI.

Damors ne sai nulle
issue. ne iai nulz ne la me die. muer puet en cest mue. ma plome toute ma
uie. sai en celi matendue. ke ie crien ke ne mocie. ne por ceu cuers ne remu-
e. se mercis ne men aiuwe. (et) pities ki est per-
due. tant iert la guerre fenie. ke iai lonc-
tens maintenue.

D?Amors ne sai nulle issue,
ne jai nulz ne la me die;
muër puet en cest mue
ma plome toute ma vie.
[?]
s?ai en celi m?atendue
ke je crien ke ne m?ocie,
ne por ceu cuers ne remue.

VII.

Se mercis ne m?en aiuwe
et pitiés, ki est perdue,
tant iert la guerre fenie
ke j?ai lonc tens maintenue.

- letto 499 volte

CANZONIERE U

- letto 944 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-G

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60009580.jpg

Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-G

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b600095802.jpg

- letto 528 volte

Edizione diplomatica

U1.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U1.png>

Nota moderna: Chrestien / de / Troies

Amors tencon (et) bataille uers son champion a pri-
se. qui por li tant se trau(a)ille qa desrainier sa franchise.
a tote sentente mise sest droiz qa merci li uaille. mais ele
tant ne lo prise. que de saie li chaille.

U2.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U2.png>

Qui q(e) por am(or)s ma-
saille senz loier et
sanz faintise. prez sui qa lestor men aille. q(e) b(ie)n ai la peine
aprise. mais ie c(ri)em qa mon seruise guerre (et) aiue li faille.
ne q(i)er est(re) en nule guise si f(ra)ns qen moi nait sa taille.

U3.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U3.png>

Nu(n)s
sil nest cortois (et) sages ne puet dam(or)s riens apre(n)dre. mais
tels en est li vsages dont n(us) ne se seit deffendre. qele uuet
lentrete uandre. (et) quels en est li passages. raison li couie(n)t

U4.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U4.png>

despandre (et) mettre mesure en gages.

U5.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U5.png>

Fols cuers legiers ne uolages ne puet rien damors aprendre. tels nest pas li mie(n)s corages. ainz sert senz merci atendre. ainz que mi cudasse prendre fu uers li durs (et) saluages. or me plaist senz raiso(n) rendre. ken son prou soit mes damages.
U6.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U6.png
Molt ma b(ie)n am(or)s uendue samor (et) sa seignorie. ka lentreie ai despendue mesure (et) raison guerpie. lor c(on)salz ne lor aiue. ne me soit iamaïs rendue. ie lor fail de c(on)paignie. ni aient nule atendue.
U7.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U7.png
Damors ne sai nule issue ne ia nus ne la men die. muer puet en ceste mue. ma plume tote ma uie. mes cuers ni muerat mie. sai gen celi matendue. q(e) ie dout q(i) ne mocie. ne por ceu cuers ne remue.
U8.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U8.png
Se m(er)ciz ne me(n) aiue. (et) pitiez q(i) est p(er)due. tart iert la guerre fenie que iai lonc tens maintenue.

- letto 489 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
Amors tencon (et) bataille uers son champion a prise. qui por li tant se trau(a)ille qa desrainier sa franchise. a tote sentente mise sest droiz qa merci li uaille. mais ele tant ne lo prise. que de saie li chaille.

Amors tençon et bataille
vers son champion a prise,
qui por li tant se travaille
q?a desrainier sa franchise
a tote s?entente mise;
s?est droiz q?a merci li vaille
mais ele tant ne lo prise
que de s?aïe li chaille.

II.

Qui q(e) por am(or)s ma-
saille senz loier et
sanz faintise. prez sui qa lestor men aille. q(e) b(ie)n ai la peine
aprise. mais ie c(ri)em qa mon seruise guerre (et) aiue li faille.
ne q(i)er est(re) en nule guise si f(ra)ns qen moi nait sa taille

Qui qe por Amors m?asaille,
senz loier et sanz faintise
prez sui q?a l'estor m?en aille,
qe bien ai la peine aprise;
mais je criem q?a mon servise
guerre et aïue li faille,
ne qier estre en nule guise
si frans q?en moi n?ait sa taille.

III.

Nu(n)s
sil nest cortois (et) sages ne puet dam(or)s riens apre(n)dre. mais
tels en est li vsages dont n(us) ne se seit deffendre. qele uuet
lentree uandre. (et) quels en est li passages. raison li couie(n)t
despandre (et) mettre mesure en gages.

Nuns, s?il n?est cortois et sages,
ne puet d?Amors riens aprendre.
Mais tels en est li usages,
dont nus ne se seit deffendre,
q?ele vuet l?entree vandre,
et quels en est li passages?
Raison li covient despandre
et mettre mesure en gages.

IV.

Fols cuers legiers ne
uolages ne puet rien damors aprendre. tels nest pas li mie(n)s
corages. ainz sert senz merci atendre. ainz que mi cudasse
prendre fu uers li durs (et) saluages. or me plaist senz raiso(n)
rendre. ken son prou soit mes damages.

Fols cuers legiers ne volages
ne puet rien d'Amors aprendre.
Tels n'est pas li miens corages,
ainz sert senz merci attendre,
ainz que mi cudasse prendre
fu vers li durs et salvages:
or me plaist senz raison rendre,
k'en son prou soit mes damages.

V.

Molt ma b(ie)n
am(or)s uendue samor (et) sa seignorie. ka lentreie ai despendue
mesure (et) raison guerpie. lor c(on)salz ne lor aiue. ne me soit
iamais rendue. ie lor fail de c(on)paignie. ni aient nule aten-
due.

Molt m'a bien Amors vendue
s'amor et sa seignorie,
k'a l'entreie ai despendue
mesure et raison guerpie:
lor consalz ne lor aiue
ne me soit jamais rendue!
Je lor fail de conpaignie,
n'i aient nule atendue.

VI.

Damors ne sai nule issue ne ia nus ne la men
die. muer puet en ceste mue. ma plume tote ma uie.
mes cuers ni muerat mie. sai gen celi matendue. q(e) ie
dout q(i) ne mocie. ne por ceu cuers ne remue.

D'Amors ne sai nule issue,
ne ja nus ne la m'en die;
muër puet en ceste mue
ma plume tote ma vie.
Mes cuers ni muerat mie,
s'ai g'en celi m'atendue
qe je dout qi ne m'ocie,
ne por ceu cuers ne remue.

VII.

Se m(er)ciz
ne me(n) aiue. (et) pitiez q(i) est p(er)due. tart iert la guerre
fenie que iai lonc tens maintenue.

Se merciz ne m'en aiue
et pitiez, qi est perdue,
tart iert la guerre fenie
que j'ai lonc tens maintenue.

- letto 613 volte

Links:

[1] <https://www.e-codices.unifr.ch/en/bbb/0389/18r/0/Sequence-2614>

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f77.image>